



## PRÓLOGO

Leer y escribir en una lengua extranjera o segunda lengua presenta numerosos desafíos debido a la complejidad de los procesos y a la necesidad de un abordaje multidisciplinario con aportes desde la lingüística, los estudios estadísticos, los estudios cognitivos, el interaccionismo social y la didáctica, entre otros. Diferentes marcos teóricos se han ocupado de abordar estos procesos, pero concentrándose en un aspecto particular. Recién a fines del siglo pasado y principios de este siglo se comenzaron a plantear abordajes más holísticos para dar respuesta a muchas preguntas sobre estos procesos.

Durante gran parte del siglo pasado las reflexiones sobre los procesos de lectura y escritura en lengua extranjera estaban teñidas por lo que se debatía sobre estos procesos en lengua materna. Solo a fines del siglo XX se reconoció la necesidad de reflexionar sobre la especificidad de estos procesos en lengua extranjera.

En este volumen, se incluyen diez artículos que abordan los desafíos de la enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura en una lengua extranjera. Nueve de estos trabajos se refieren a la enseñanza de la lectura y escritura en inglés mientras que solo uno de ellos incluye la lectura y adquisición de francés y portugués. Aunque la propuesta sugería incluir artículos sobre la enseñanza de la lectura y escritura en diferentes contextos educativos, se recibieron solo dos trabajos relacionados con la enseñanza de la lectura y escritura en el Nivel Secundario o Medio mientras que el contexto de los ocho trabajos restantes es el Nivel Superior.

En su trabajo, Laura Colombo parte de una crítica sobre la escasez de espacios curriculares en la formación de los futuros docentes de inglés en los que se reflexione sobre las prácticas de escritura académica y los desafíos de escribir para publicar en revistas científicas. Como plantea la autora, el lograr plasmar textos académicos en forma efectiva y lograr su publicación, les permitirá a los futuros docentes avanzar en su desarrollo profesional e intervenir en las conversaciones disciplinares.

En su *Taller de Lectura y Escritura de Textos Académicos en Lengua Extranjera*, la investigadora desarrolló una serie de acciones didácticas que se centran en la construcción de un espacio de diálogo entre el ámbito comunitario y familiar de los estudiantes y el académico. La creación de este espacio permite generar nuevos conocimientos al desafiar los planteos de ámbito educativo formal y facilita la reflexión de los estudiantes no solo sobre sus escritos sino también sobre sus procesos de escritura.

Gabriela di Gesú y Cynthia Edith Quinteros presentan un estudio de caso desarrollado en una universidad argentina ubicada en el segundo cordón del conurbano de la provincia

de Buenos Aires. En este estudio, muestran la implementación de un diseño curricular en espiral y siguen los lineamientos del programa *Leer para Aprender*, elaborado por Rose y Martin (2018) en la Escuela de Sydney, en Australia. El concepto de currículum en espiral es central en este programa porque plantea que la exposición y análisis gradual de géneros discursivos simples facilitan el desarrollo de estrategias que posibilitan al estudiante la apropiación de géneros más complejos en forma paulatina.

En esta casa de estudios, se diseñaron dos tipos de trayectos para la enseñanza de inglés: un Trayecto de Inglés Lectocomprensión para las Humanidades y un Trayecto de Inglés con Propósitos Específicos para las carreras de Ingeniería y Economía. En este trabajo, las autoras se focalizan en el segundo recorrido, cuyo objetivo es desarrollar el uso oral y escrito del lenguaje y, específicamente, muestran su experiencia con un género discursivo: la presencia personal. Las autoras plantean que los estudiantes que concurren a esta universidad ingresan a los trayectos de los cursos de inglés con conocimientos desarticulados de la lengua adicional y con resistencia al uso del idioma en la oralidad. Por este motivo, concluyen que esta propuesta responde a las necesidades de esta comunidad estudiantil que necesita incorporar herramientas que les permitan aprender a hablar y a escribir en inglés a través de la lectura y escucha comprensiva, a partir de los conocimientos que poseen al ingresar a estos espacios curriculares. Aunque destacan algunos obstáculos de orden individual para la implementación de este currículum, consideran que los resultados son positivos teniendo en cuentas los mejores resultados logrados por los estudiantes en las evaluaciones finales.

Analia Falchi y Rosa Sánchez comparten una experiencia didáctica llevada a cabo en una universidad argentina de la provincia de Buenos Aires, en el Nivel II del curso de comprensión lectora en inglés que se dicta para las carreras humanísticas. Desde la concepción de la lectura como una práctica social que se ubica en un espacio y un tiempo determinados, plantean que el estudiante universitario no solo lee para aprender sino también para producir diversos géneros que le son requeridos. Los géneros discursivos con los que se trabaja en las universidades son artículos de divulgación científica de distintos niveles que sirven como andamiaje para facilitar la posterior lectura de un artículo de investigación.

En el trabajo que se describe en el artículo, se plantea un estudio de caso en el que se analizan las producciones de cinco estudiantes utilizando una metodología de tipo cualitativo y se sigue un modelo transversal descriptivo. Las autoras se centran en la didáctica contextual para la enseñanza de la comprensión lectora en inglés como lengua adicional. Eligen este tipo de abordaje porque es un enfoque que integra la didáctica declarativa y la procedural. Para la implementación de la propuesta se seleccionó un corpus teórico en lengua materna y un corpus práctico en inglés. Este último estuvo integrado por textos con una temática común: el *cyberbullying*. La lectura de textos de la

ciencia que presentan distintos grados de especialización, les permitió a los estudiantes establecer un diálogo entre los diferentes textos y comprender los objetivos de la comunicación de la ciencia, los rasgos de los distintos niveles de divulgación científica y las modificaciones discursivas. Las autoras concluyen que, a través del análisis de las producciones de los estudiantes en lengua materna, pudieron observar diferencias tanto en las competencias lectoras como en las escriturarias y los estudiantes se sintieron más seguros en la elaboración de textos que se encuadran en el nivel de divulgación científica baja.

David Toledo Sarracino, Ana Zamora Leyva e Iván Sanchíz comparten los resultados de una experiencia de enseñanza de inglés con propósitos específicos, que desarrolló la Universidad Autónoma de Baja California, a través de un programa intercambio estudiantil virtual. El objetivo de estos cursos es lograr el acercamiento de los estudiantes a entornos virtuales en habla inglesa. Estos programas les permiten a los jóvenes el uso de la lengua en situaciones reales y aprender léxico especializado en las distintas áreas del conocimiento que se imparten en la Universidad Autónoma de Baja California y las universidades destino. Los investigadores destacan que estos programas contribuyen a que los jóvenes desarrollen competencias que faciliten su inserción en el mercado laboral una vez graduados.

Para evaluar el grado de aceptación de los cursos por los estudiantes, los investigadores diseñaron una encuesta con el formato de *Google Forms*, que fue respondida por 167 estudiantes. En el análisis de los resultados se utilizó una metodología cuantitativa e interpretativa de los datos, que mostraron un alto grado de satisfacción con la experiencia por parte de los estudiantes. En sus conclusiones, los investigadores recomiendan continuar promoviendo la movilidad virtual de estudiantes de grado y fomentar el aprendizaje de la lengua con cursos de inglés con propósitos específicos. Consideran que es necesario que las universidades diseñen nuevas estrategias para incrementar la movilidad virtual de modo que los estudiantes tengan acceso a mejores prácticas educativas que impacten en su formación integral.

Analía Falchi, Lidia Lacota, Diana Rosenfeld y Rosa Sánchez describen seis propuestas de extensión desarrolladas por la División Lenguas Extranjeras de una universidad argentina, cuyo objetivo fue propiciar la actualización de docentes y estudiantes avanzados de los Profesorados de Inglés y de enseñanza secundaria con los que la universidad articula. El objetivo de estas actividades fue promover en los asistentes la apropiación de los fundamentos teórico- prácticos de la comprensión lectora en la lengua extranjera inglés. Los talleres se focalizaron en el abordaje de la comprensión lectora desde el enfoque del Interaccionismo Social y la didáctica contextual.

En los talleres en los que participaron los docentes, se realizaron observaciones áulicas, tutorías y encuentros teórico-prácticos. Las docentes que los organizaron formaban parte del grupo de profesores que dictaban los cursos de comprensión lectora en las diferentes sedes de la universidad. Las investigadoras concluyen que los docentes asistentes se mostraron receptivos para deconstruir sus representaciones relacionadas con la lectura en lengua extranjera, y muchos manifestaron haber comenzado a modificar sus prácticas didácticas. Sin embargo, el trabajo final de aprobación del taller mostró que muchos docentes todavía no habían logrado modificar su visión sobre la comprensión lectora.

María Elisa Romano, Julia Martínez y Natalia Dalla Costa presentan un trabajo de investigación cuyo objetivo es analizar las percepciones de docentes evaluadoras de escritura sobre el uso de una Escala Analítica para evaluar ensayos académicos expositivos escritos en inglés como lengua extranjera en el Nivel Superior. Este trabajo forma parte de un proyecto más amplio enfocado en la validación de este instrumento desde un enfoque analítico para un contexto específico: la cátedra de Lengua Inglesa II. El proyecto se desarrolló en varias etapas: en las primeras tres, se realizó una búsqueda y selección de textos ilustrativos, una conformación de un corpus de referencia para la revisión y aplicación de la escala, y el diseño e implementación de un programa de entrenamiento de evaluadores en línea previo a la aplicación de la escala para la evaluación de ensayos académicos.

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de las entrevistas realizadas a las siete docentes evaluadoras que participaron en el programa de entrenamiento, con el objetivo de recabar información cualitativa sobre sus percepciones sobre el programa, las debilidades y fortalezas del instrumento de evaluación utilizado para determinar los posibles aspectos para mejorarlo. La entrevista constaba de cuatro preguntas relacionadas con la escala analítica mientras que los tres restantes se referían al programa de entrenamiento de evaluadores. En este trabajo se presentaron los resultados de las respuestas al grupo de preguntas relacionadas con la escala analítica. Las autoras concluyen que el análisis de las respuestas obtenidas les permite inferir que las docentes consideran que la Escala Analítica es una herramienta útil que contribuye a disminuir las subjetividades en las evaluaciones. También destacan que es una herramienta con gran potencial pedagógico, aunque presenta algunas dificultades.

Desde la visión de la lectura y escritura como prácticas sociales ubicadas temporal y espacialmente, Rosa Sánchez y Analía Falchi presentan una investigación de campo en cursos de comprensión lectora de textos en inglés en una universidad argentina. Los estudiantes implicados en el análisis cursaban Inglés 3, la temática del corpus en inglés estaba relacionada con las redes sociales y, el estudio se centró en los procesos de (re)lectura y (re)escritura, quienes cumplieron con los requisitos de la secuencia didáctica diseñada por las docentes. En esta investigación, se aplicó el modelo didáctico contextual

que integra las perspectivas de la didáctica declarativa y la procedural, para guiar la lectura de un corpus teórico en lengua materna y un corpus práctico en inglés, para proporcionar a los estudiantes materiales que posibilitaran el diálogo entre los textos seleccionados tanto a nivel teórico como temático.

En su artículo, Laura Hlavacka plantea un modelo alternativo a la clasificación tradicional de los verbos, según el número y naturaleza de los argumentos que seleccionan, que se emplea en muchos cursos de gramática en las carreras de Profesorado, Licenciatura y Traductorado de Inglés en el Nivel Superior. La crítica que formula se basa en que esta clasificación presenta etiquetas semánticamente opacas para designar los tipos y subtipos de verbos y los argumentos asociados a ellos y su análisis se restringe a la cláusula. Por este motivo, propone la enseñanza y el empleo en los cursos de gramática del modelo de Transitividad dentro del marco de la Lingüística Sistémico Funcional. Destaca que una de las ventajas de este modelo es el uso de etiquetas semánticas para los procesos y las figuras asociadas, lo que permite acceder no solo al significado de los procesos sino también establecer otros tipos de significados que trascienden la cláusula como su propósito social, su orientación ideológica y la estructura del texto. La autora sostiene sus afirmaciones mediante una comparación entre el análisis de un texto, utilizando primero el modelo tradicional y, luego, aplicando el modelo de Transitividad; para concluir destacando las ventajas del modelo propuesto, ya que este puede relacionarse con otros sistemas de la lengua y contribuir a un análisis y una interpretación que facilite el desarrollo de competencias de comprensión y producción crítica.

Agustín Massa y Pilar López García presentan un trabajo de investigación cuasi-experimental, en el que comparan los resultados obtenidos por dos grupos de estudiantes adolescentes de segundo año de una escuela secundaria, con un nivel A2 de conocimientos de inglés, según el *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*. Este trabajo se realizó bajo el paradigma de investigación acción y teniendo en cuenta el marco general del constructivismo, que postula al alumno como poseedor de un rol activo mientras que el docente actúa como facilitador. La hipótesis general de investigación plantea que los alumnos que reciben entrenamiento explícito en estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera inglés mejoran su rendimiento académico en la lengua meta. Para llevar a cabo el estudio, se decidió realizar un período de cinco meses de instrucción sobre la importancia del uso de estrategias de aprendizaje en el grupo experimental, mientras que el grupo control trabajó como se hacía habitualmente. La comparación de los resultados obtenidos en las pre y postpruebas corroboraron la hipótesis, puesto que los estudiantes del grupo experimental mejoraron sus producciones con respecto a lo logrado por el grupo control.

Desde un enfoque etnográfico, combinado con una perspectiva interaccional, Ana Pérez reflexiona acerca de cómo funciona la enseñanza integrada de saberes lingüísticos y

disciplinares en una escuela secundaria pública de la ciudad de Córdoba, Argentina. En su estudio de caso, se plantea como objetivo describir y comprender las formas de colaboración entre docentes de lenguas adicionales y de las diferentes disciplinas, y explorar los mecanismos lingüísticos y discursivos movilizados en tareas lectoras orientadas al desarrollo de saberes disciplinares y lingüísticos en los estudiantes. Al utilizar las herramientas del análisis conversacional de orientación etnometodológica, la autora analizó segmentos de datos audiovisuales de los intercambios en el aula de dos cátedras compartidas: una de Francés y Biología y otra de Portugués y Ciudadanía Política. En estas se gestionaron tareas de contenido a partir de la lectura en lengua adicional, mientras que la recuperación del contenido por los estudiantes se realizó en la lengua de escolarización porque en estas experiencias la lengua extranjera no se usó para la comunicación. Aunque el foco de ambas docentes fue el saber disciplinar, la profesora de la lengua adicional se focalizó en el saber lingüístico, específicamente en el léxico. En sus conclusiones, la autora destaca la importancia del enfoque etnográfico combinado con una perspectiva interaccional para comprender las prácticas lectoras hacia modos unilingües o bi-plurilingües y hacia determinadas formas de colaboración entre docentes.

**María Susana González<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> María Susana González es profesora de Inglés egresada del Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González, Profesora y Licenciada en Letras, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y Magíster de la UBA en Análisis del Discurso. Se ha desempeñado como profesora de Inglés, Lengua española y Literatura, rectora y supervisora de escuelas medias públicas de la Ciudad de Buenos Aires. Asimismo, ejerció como profesora de Comprensión lectora e investigadora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dirigió y codirigió proyectos de investigación en la UBA y en la Universidad Nacional de Cuyo.